



## СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ

«Практичний курс усного перекладу другої іноземної мови  
(англійської)»

Ступінь вищої освіти Бакалавр

Спеціальність 035 «Філологія»

Освітня програма «Німецька мова та друга іноземна»

Рік навчання II, семестр 4

Форма навчання денна

Кількість кредитів ЄКТС 6

Мова викладання англійська

Стрілець Валентина Василівна

Маркова Юлія Русланівна

Лектор курсу

Контактна інформація  
лектора (e-mail)

[vvctrilets@gmail.com](mailto:vvctrilets@gmail.com)

[markova\\_89@ukr.net](mailto:markova_89@ukr.net)

Сторінка курсу в eLearn

## ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики усного перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

Набуття компетентностей:

**інтегральна компетентність (ІК):** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

**загальні компетентності (ЗК):**

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**фахові (спеціальні) компетентності (ФК):**

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

### Програмні результати навчання (ПРН):

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 20. Мати навички аспектного перекладу; знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

### СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ

Тема	Години (практичні/самостійна робота)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
<b>2 семестр</b>				
<b>Модуль 1. Предмет теорії перекладу.</b>				
<b>Основні типи лексико-граматичних та лексико-семантичних трансформацій у перекладі</b>				
<b>Тема 1.</b> Предмет теорії перекладу, її місце серед інших гуманітарних дисциплін. Слово та його дефініція для перекладознавства	18 (4 пр./14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - роль перекладу в розвитку світової культури; - короткий огляд історії перекладознавства; - перекладацький аналіз тексту; - предмет та основні поняття перекладознавства; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	10 балів
<b>Тема 2.</b> Мовні форми та значення і позамовна ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу.	18 (4 пр./14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу; - інваріант перекладу; - інформативну структуру тексту та окремих його	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів

<p>Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів.</p>		<p>елементів; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики.</p>		
<p><b>Тема 3.</b> Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Рівні еквівалентності.</p>	<p>18 (4 пр./14 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний; - проблема одиниці перекладу; - рівні еквівалентності; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики.</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>
<p><b>Тема 4.</b> Переклад термінологічної лексики. Типи неологізмів та їхній переклад. Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою.</p>	<p>18 (6 пр./12 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - особливості перекладу термінологічної лексики; - способи перекладу неологізмів; - особливості перекладу іменників у різних формах; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики.</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>

<p><b>Тема 5.</b> Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Особливості перекладу дієслів. Категорія часу, виду й способу дієслова і модальності. Переклад безособових і неозначено-особових речень.</p>	<p>18 (6 пр./12 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - особливості перекладу суспільно-політичних і науково-технічних термінів; - особливості перекладу дієслів та їхніх часових, видових форм; - особливості перекладу безособових і неозначено-особових речень; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики.</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>15 балів</p>
<p><i>Модульна контрольна робота 1</i></p>				<p>30 балів</p>
<p><i>Разом за модуль 1</i></p>				<p>100 балів</p>
<p><b>Модуль 2. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Специфика перекладу текстiв рiзних жанрiв</b></p>				
<p><b>Тема 1.</b> Особливості перекладу стійких словосполучень. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлювань.</p>	<p>18 (4 пр./14 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - особливості перекладу стійких словосполучень; - особливості перекладу синтаксичних і лексико-семантичних структур; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики.</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn</p>	<p>10 балів</p>
<p><b>Тема 2.</b> Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення. Шляхи подолання</p>	<p>18 (4 пр./14 сам.)</p>	<p>У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення; - особливості перекладу</p>	<p>Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення</p>	<p>15 балів</p>

інверсії в реченні при перекладі іноземною мовою.		речень з інверсією; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики..	аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	
<b>Тема 3.</b> Стилістичні та прагматичні проблеми перекладу. Стилістична та прагматична характеристика тексту як цілого та її відтворення у перекладі.	18 (4 пр./14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - особливості перекладу стилістично забарвлених текстів; - способи передачі та збереження стилістичних особливостей тексту; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів
<b>Тема 4.</b> Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.	18 (6 пр./12 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - особливості перекладу науково-технічної лексики; - основні трансформації при перекладі підрядних речень обставини часу та місця; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів

<b>Тема 5.</b> Переклад термінів. Науково-технічні терміни та труднощі їхнього перекладу. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад.	18 (4 пр./14 сам.)	У результаті вивчення теми студент повинен <b>знати:</b> - особливості перекладу термінів; - особливості перекладу омонімічних та полісемантичних слів; - основні трансформації при перекладі підрядних речень причини та мети; <b>вміти:</b> - перекладати усно текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеофайлу; - перекладати з аркушу текст з англійської мови на українську та навпаки зазначеної тематики.	Засвоєння теорії та виконання практичного домашнього завдання. Повторення аудиторних завдань. Виконання завдань на Elearn	15 балів
<i>Модульна контрольна робота 2</i>				30 балів
<i>Разом за модуль 2</i>				100 балів
<b>Усього за навчальну роботу у 4 семестрі</b>				<b>70</b>
<b>Залік</b>				<b>30</b>
<b>Усього за 4 семестр</b>				<b>100</b>

### ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний) згідно з графіком консультацій.
<b>Політика щодо академічної доброчесності:</b>	Самостійне виконання навчальних завдань поточного та підсумкового контролів. Списування під час самостійних, контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
<b>Політика щодо відвідування:</b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Onomastic aspects of translation: theory and practice / Ономастичні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 108 с.
2. Sociocultural aspects of translation: theory and practice / Соціокультурні аспекти перекладу: теорія і практика. Навч. посібник / Борис Д.П. – К.: Видавничий центр КНЛУ, 2022. – 92 с.
3. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2019. 200 с.
4. Володіна Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2017. – 296 с.
5. Енциклопедія перекладознавства у 4 т.: том 1. Кальниченко О.А., Черноватий Л.М. Нова Книга, 1 січ. 2020 р. 584 с.
6. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Навчальний посібник. Вінниця: «Нова Книга», 2017. 368 с
7. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : [навчальн. пос.-довідник для студентів вищих навч. закладів] / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
8. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Академія, 2019. 280 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., випр і доп. Вінниця: Нова Книга, 2017. 448 с.
10. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту : [навч. пос.]. – К. : Ленвіт, 2012. 203 с.
11. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства: конспект лекцій для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра спеціальності «Філологія»
12. освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації». Запоріжжя: Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
13. Ташченко Г.В. Актуальні проблеми теорії та практики перекладу : конспект лекцій. Харків, 2021. 165 с.